

한>영 번역가 이력서 및 포트폴리오

1. 기본정보

성명	마크 브라질	국적	미국 (Long Beach, California)
메일	markbrazeal@gmail.com	연락	010-7799-5476
주소	서울 은평구 증산동 172-8 402호	비자	F6 (결혼이민, 한국 16년 거주)

2. 학력사항

기간	학교명, 학과	비고
2024년 - 현재	한국외대 평생교육원	영>한 통번역기초과정, 매주 토요일 정규 과정
2007년 - 2011년	연세대학교, 비교문학과 문화	학사 논문: 한국 대용 영문 번역 및 민족지학적 연구
2010년 상반기	홍콩대학교	중국, 교환학생
2009년 하반기	게이오대학교	일본, 교환학생

3. 경력사항

근무기간	업무내용	근무처
2024년 - 현재	'잔다리 페스타' 14회 음악 축제 위해 아티스트와 델리게이트 섭외 대사관, 레이블, 기업, 해외 음악 축제 기획자 커뮤니케이션 및 케어	'하이크' 음악 레이블 해외 매너저
2021년 - 현재	인문 분야에서 번역하기 난해한 예술, 작업소개, 문학, 등 번역 제공 번역 예전시 혹은 '숨고' 같은 플랫폼 통해 클라이언트와 직접 진행	한>영 창작 번역 프리랜서
2016년 - 현재	문화 인식 차이로 전문번역 필요한 한국 인디 다큐멘터리 및 예술 영화 국제영화제 개봉 위한 자막, 설명 자료 등 (40편 이상) 번역 혹은 감수	한>영 영화 번역 프리랜서
2023년 6월 - 9월	'미망'이라는 장편 예술 영화 국제영화제 지원서 작성 및 번역, 토론토 영화제 개봉 일정으로 출장 및 관련 커뮤니케이션, 인터뷰 통역	'영화사 은하수' 해외 PD
2021년 - 2022년	소셜 벤처 의류 브랜드 'HED+' 위한 쇼핑몰 현지화, 마케팅 전략 수립 미국 아마존 초기세팅 및 검색 광고 집행, 모니터링, 최적화	'대지를 위한 바느질' 현지화 컨설턴트
2020년 - 2021년	'채널1969' 문화 공간과 온라인 공연 스트리밍 콘텐츠 제공 '언더그라운드 아카이브' 유튜브 다큐멘터리 시리즈 전체 기획 및 번역	'언더그라운드 아카이브' 기획자
2019년 1월 - 8월	해외 인플루언서와 협업하여 미술과 취미 관련 온라인 교육 코스 담당 글로벌 MD로서 미국 시장과 해외 진출 위한 첫 20개 현지 코스 출시	'클래스 101' 해외 MD
2018년 - 2019년	코파운더로서 아티스트 매니지먼트와 행사 대행사 '영롱' 창업하여 음악 관련 공연, 해외 아티스트 초대, 소/대형 축제, 기획 및 운영	'영롱' 대행사 기획자
2015년 - 2018년	코파운더로서 IT 소셜 벤처 스타트업 창업하여 사업 개발, 마케팅 담당 SNS 마케팅 영상 제작 앱 2개: 'Hooreel', 'Contenter' 출시	'인디씨에프' CMO
2014년 7월 - 10월	미국에서 '스타트업노마드' 엑셀러레이터 참여하여 한국 스타트업 위한 UX/콘텐츠 현지화, 통역 및 '키레츠포럼'와 '500 스타트업'에서 IR 피칭	현지화, IR 컨설턴트
2013년 - 2014년	CJ그룹의 새로운 글로벌 공유가치창출 부서에서 커뮤니티 행사 운영, 장학금 프로그램, 외국정부나 유네스코 같은 기관과 파트너십 연계	'CJ 주식회사' CSV 직원
2011년 - 2013년	각 계열사의 글로벌 역량 육성하는 교육 프로그램 기획, 운영, 및 전달 인턴십 담당, 인사 지원, 영어 커뮤니케이션과 C-level 업무 지원	'CJ 인재원' HRD 직원

4. 자격증/수상내역

취득년월일	자격증 및 특기사항 내용	발령청
2019년	한국어민영주자격시험 합격증 (KIPRAT)	대한민국 법무부
2019년	KIIP 5단계 (제일 높은) 한국어어와 문화수업 수강 완료	대한민국 법무부
2014년	실리콘 밸리에서 스타트업 인큐베이터 교육 프로그램 수료	키레츠포럼 아카데미
2011년	연세대학교 시 대회 수상	미국 시인 아카데미
2007년 - 2011년	우수 성적 전액 장학금	연세대학교

5. 참고링크








숨고 번역가 프로필	(프리랜스 번역가) 미술, 문학, 사회, 논문 분야 https://soomgo.com/profile/users/5739332
언더그라운드 아카이브 시리즈	서울문화재단 지원 받고 직접 기획, 제작 및 번역한 인디 음악 다큐멘터리 시리즈 https://youtube.com/channel/UCo2K2dMe7D6u7tFRcggybeQ
HED+ 온라인 쇼핑몰	(현지화 컨설턴트) 홈페이지 및 아마존 셀러 페이지 기획, 검색 광고 및 마케팅 전략 http://happyedplus.com/ https://www.amazon.com/stores/page/DF82D659-9403-4AD1-A188-8F4F303C6F6F?
클래스101 온라인 교육 플랫폼	(MD역할) 각 분야 해외 인프루엔서 섭외, 페이지 기획, 커뮤니케이션 및 교육 운영 https://class101.co/products/5f8b1a9dd3326b0020e4b2a2
인디씨에프 IT 스타트업	(CMO역할) UX 기획, 현지화 및 ASO, SNS 마케팅/SEO http://indiecf.com/ko https://apps.apple.com/us/app/contenter-video-content-maker/id1148852974

6. 영화제 위한 영화 번역 포트폴리오

	양양 <i>My Missing Aunt</i>	양주영 감독 (2024년) - 전주국제영화제 개봉 https://www.jeonjufest.kr/db/movieView.asp?idx=5208&listGubun=MOVIELIST&sType=&sText=&EP_NUM=25&reUrl=%2Fdb%2FsectionList%2Easp%3FFF%5FID%3D281%26SS%5FID%3D%26sectionList%3D%2523%2523
	123러브 <i>One Two Three Love</i>	김오키 감독 (2024년) - 전주국제영화제 개봉 https://www.jeonjufest.kr/db/movieView.asp?idx=5407&listGubun=MOVIELIST&sType=&sText=&EP_NUM=25&reUrl=%2Fdb%2FsectionList%5Fman%2Easp%3FFF%5FID%3D287
	유랑소설 <i>Traveling Novel</i>	이지현 감독 (2024년) - 전주국제영화제 개봉 https://www.jeonjufest.kr/db/movieView.asp?idx=5405&listGubun=MOVIELIST&sType=&sText=&EP_NUM=25&reUrl=%2Fdb%2FsectionList%5Fman%2Easp%3FFF%5FID%3D295

	<p>식물 <i>Plant</i></p>	<p>이명훈 감독 (2024년) - 전주국제영화제 개봉 https://www.jeonjufest.kr/db/movieView.asp?idx=5295&listGubun=MOVIELIST&sType=&Text=&EP_NUM=25&reUri=%2Fdb%2FsectionList%5Fmany%2Easp%3FFF%5FIDX%3D287</p>
	<p>애국소녀 <i>Patriotic Girl</i></p>	<p>남아름 감독 (2024년) - 광주여성영화제, DMZ국제다큐영화제 https://industry.dmzdocs.com/kor/addon/00000002/history_fund_view.asp?m_idx=101202&QueryYear=2020</p>
	<p>랑데뷰 <i>Rendezvous</i></p>	<p>박윤 감독 (2023년) - 전주국제영화제 개봉 https://www.jeonjufest.kr/db/movieView.asp?idx=4942&sEP_NUM=24</p>
	<p>속사정 <i>Private Matters</i></p>	<p>백승진 감독 (2023년) - 서울독립영화제 개봉 https://siff.kr/films/%EC%86%8D%EC%82%AC%EC%A0%95/</p>
	<p>당신과 나를 잇는 법 <i>What Bonds Us</i></p>	<p>총 5명 감독 (2023년) 김윤경, 윤누리, 여인서, 재원, 임수빈 - 인천인권영화제 개봉 https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=165434</p>
	<p>미망 <i>Mimang</i></p>	<p>김태양 감독 (2023년) - Toronto International Film Festival (TIFF) https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=173697</p>
	<p>김을 찾아서 <i>My Name is Kim</i></p>	<p>정수은 감독 (2022년) - EBS 국제다큐영화제 개봉 https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=162799</p>

	<p>매직 포션 21 <i>Magic Potion 21</i></p>	<p>최종욱 감독 (2022년) - Juggernaut Film Festival Chicago https://www.shortfilmwire.com/en/embedded/film/200113343/Magic-Potion-21</p>
	<p>서울 극장 <i>Seoul Cinema</i></p>	<p>김태양 감독 (2022년) - 서울독립영화제 개봉 https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=165804</p>
	<p>너에게 가는 길 <i>Coming to You</i></p>	<p>변규리 감독 (2021년) - DMZ국제다큐영화제, 전주국제영화제 개봉 - Frameline San Francisco International LGBT Film Festival https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=149618</p>
	<p>206: 사라지지 않는 <i>206: Uearthed</i></p>	<p>허철녕 감독 (2021년) - 부산국제영화 개봉 https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=154141</p>
	<p>모퉁이 <i>The Corner</i></p>	<p>신선 감독 (2021년) - 서울독립영화제 개봉 https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=154119</p>
	<p>선우와 익준 <i>Sunwoo and Ikjun</i></p>	<p>양익준 감독 (2021년) - 강릉국제영화제 개봉 https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=154725</p>
	<p>달팽이 <i>Snail</i></p>	<p>김태양 감독 (2020년) - 부산국제영화제 개봉 - 서울독립영화제, 부산국제단편영화제 https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=145206</p>

	<p>앨리스 죽이기 <i>To Kill Alice</i></p>	<p>김상규 감독 (2019년)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 서울 인디다큐페스티벌 개봉 - San Diego Asian Film Festival, Hot Docs Canadian International Documentary Festival <p>https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=115318</p>
	<p>준하의 행성 <i>Junha's Planet</i></p>	<p>홍형숙 감독 (2018년)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 전주국제영화제 개봉 - Intl' Documentary Film Festival Amsterdam <p>https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=126272</p>
	<p>기억의 전쟁 <i>Untold</i></p>	<p>이길보라 감독 (2018년)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 부산국제영화제 개봉 - 평창국제평화영화제 <p>https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=124653</p>
	<p>달과 닻 <i>Moon and Anchor</i></p>	<p>방아란 감독 (2018년)</p> <ul style="list-style-type: none"> - DMZ국제다큐영화제 개봉 - 부산평화영화제 <p>https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=124632</p>
	<p>말해의 사계절 <i>The Whispering Trees</i></p>	<p>허철녕 감독 (2017년)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 부산국제영화제 개봉 - 서울인권영화제 <p>https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=115662</p>
	<p>밤섬해적단 서울불바다 <i>Bamseom Pirates Seoul Inferno</i></p>	<p>정윤석 감독 (2017년)</p> <ul style="list-style-type: none"> - International Film Festival Rotterdam 개봉 - Geneva International Film Festival, New York Asian Film Festival, BFI London Film Festival <p>https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=109641</p>
	<p>그 날 <i>One Warm Spring Day</i></p>	<p>정수은 감독 (2016년)</p> <ul style="list-style-type: none"> - DMZ국제다큐영화제 개봉 - 제주여성영화제 <p>https://movie.daum.net/moviedb/main?movieid=106007</p>

7. 출판물 번역 포트폴리오

	<p>맹인의 거울 <i>Mirror for the Blind</i></p>	<p>정무 작가, 독립 출판 (2023)</p> <p>- 영어판 KIRKUS REVIEWS 심사단 선정작 - 2023 최고의 독립출판물로 선정 되어 Amazon US Kindle에서 한국역사, 아시아 문학 10위권을 기록</p> <p>https://www.kirkusreviews.com/book-reviews/jeong-mu/a-mirror-for-the-blind/</p>
	<p>Little Designer Sketchbook</p>	<p>차영은 작가, 장차북스 (2023)</p> <p>아동 교육용 디자인 학습서 책 번역</p> <p>https://www.amazon.com/Little-Designer-Sketchbook-Activity-Children/dp/B0CTYM25Q8</p>
	<p>놀이로 한글 <i>Playful Hangeul</i></p>	<p>차영은 작가, 장차북스 (2023)</p> <p>훈민정음의 제자 원리와 기하학적인 특징을 이용한 신개념 한글 학습서 책 번역</p> <p>https://product.kyobobook.co.kr/detail/S000001875181</p>
	<p>매일 쓰는 한국어 일기 한 조각</p>	<p>한국어 한조각, A Piece of Korean (2023)</p> <p>외국인 학습자들의 이러한 고민을 덜어 주기 위해 만든 한국어 일기장 형식인 학습 책</p> <p>https://product.kyobobook.co.kr/detail/S000202472077</p>
	<p>비추고 바라고 어긋나고 좋고 <i>Illuminate, Hope, Misunderstand, Marvel</i></p>	<p>이은재 작가 (2022)</p> <p>이은재 작가의 서울 통의동 보안여관 개인전에 들어간 모든 글 및 아티스트북 번역</p> <p>https://www.eunjaeleestudio.com/북제-러시아-아방가르드의-이론과-실제</p>

8. [개인/논문 번역 외에] 다른 번역 포트폴리오

사업명	참여기간	언어	발주처
서울국제환경영화제 (SIEFF) 프로그램, 시놉시스, 축사 등 번역	2024년	한>영	서울국제환경영화제
'콘 쓰는 남자' (Man Wearing Cone) 단편 영화	2024년	한>영	안다혜 감독

‘누구나 조금씩은 틀려’ 장편 영화 번역 영화진흥위원회 독립예술영화 선정작	2024년	한>영	장호준 감독
LG Fitness Solutions 튜토리얼 영상 전체 감수	2024년	한>영	나인앤나인
‘경기도에 어떤 남향 집’ 다큐멘터리 영화 번역	2024년	한>영	박진용 감독
‘나의 사악한 친구들’ 단편 영화 번역	2024년	한>영	박매화 감독
‘씩둑씩둑 종이로 모양내기’ 아동 교육용 학습서 책 번역	2023년	한>영	장차복스
‘모르겠지?’ 아동책 번역	2023년	한>영	장차복스
‘Come Back, My Umbrella’ 아동책 번역	2023년	한>영	장차복스
‘로얄 펠리스 센트럴 주차장’ SF 영화 국제 영화제 지원 용 자막 번역	2023년	한>영	윤혜영 감독
‘Hate Birthday’ 단편 영화 국제 영화제 지원 용 자막 번역	2023년	한>영	이주연 감독
‘케이챗: 한국어로 대화하기’ 외국인 위한 한국어 교육 TV 프로그램	2023년	한>영	아리랑 TV, 세종어학당
‘리진’ 드라마 시리즈 시나리오 번역	2023년	한>영	(주)화인컷 제작사
경주와 안동시 관광 캠페인 리플릿	2023년	한>영	호호창작소
‘Blessing the Woman’ 연극 대본	2023년	한>영	최진아 작가
‘서울 이야기’ 장편 영화 트리트먼트 번역	2023년	한>영	김태양 감독
‘Second Chance’ 연극 대본	2023년	한>영	최진아 작가
‘이경준 사진전: 원 스텝 어웨이’ 그라운드시소 개최의 전시	2023년	한>영	이경준 작가
‘The Moments in Jeju’ Magazine 잡지 영문 감수	2023년	한>영	The Moments 잡지사
‘신자연 탄생 NEW NATURE’ 전시와 작업 소개 번역	2023년	한>영	정한나 작가

‘인간과학’ 철학 책	2023년	한>영	문명진인간과학 연구소
K-pop 보도자료 / 엔터테인먼트 분야에 프리랜스로 프로젝트 수행	2023년	한>영	8th Star 번역 에전시
인문 분야에 프리랜스로 프로젝트 수행	2023년	한>영	Lexcode 번역 에전시
비즈니스와 스타트업 분야에 프리랜스로 프로젝트 수행	2023년	한>영	Translated 번역 에전시
‘클레오파트라 게임’ 단편 예술 영화	2023년	한>영	주은형 감독
‘패들링’ 단편 다큐멘터리 영화	2023년	한>영	김미지 감독
‘2022 ACC FOCUS’ 기획 전시 11명 작가의 작품 및 전체 홍보물	2022년	한>영	국립아시아 문화전당
‘웨스트랜드’ 단편 SF 영화	2022년	한>영	안준원 감독
영화 스크립트나 예술 분야에 프리랜스로 몇 프로젝트 수행	2022년	한>영	한국번역연구소 번역 에전시
웹툰 분야에 프리랜스로 몇 프로젝트 수행	2022년	한>영	Btiew 번역 에전시
동물원의 YouTube 영상 콘텐츠	2022년	한>영	알파카월드
애완동물 급수기 관리 앱 UX, 마케팅 자료, 사용 매뉴얼 등	2022년	한>영	포먼트 IT 스타트업
‘티끌’ 장편 다큐멘터리 영화	2022년	한>영	이지형 감독
‘랑데부’ 단편 가족 영화	2022년	한>영	박윤주 감독
‘페인팅’, ‘Signal’ 개인 전시 예술 영상 (작품 번역)	2021년	한>영	저수지 작가
‘너와 내가 아는 모든 것’ 단편 공포 영화	2021년	한>영	박소현 감독
‘Deep in the Forking Tanks’ 개인 전시 용 예술 영상 (작품 번역)	2019년	한>영	김희천 작가
‘Game 1(international): Speed Run’ 개인 전시 용 예술 영상 (작품 번역)	2018년	한>영	강정석 작가
‘당산’ 장편 다큐멘터리 영화 서울인디다큐페스티벌 개봉	2018년	한>영	김건희 감독

'Booklign' 클라우드펀딩 Kickstarter 캠페인, 브랜딩 및 마케팅 자료	2018년	한>영	Helixon 스타트업
CJ O Shopping 해외 호스트 위한 1주일 전체 교육 프로그램 콘텐츠 번역/통역	2015년	한>영	CJ O Shopping 홈쇼핑 방송 기업
친환경 농사 커뮤니티 웹사이트, 호스트 프로필, 및 SNS 콘텐츠	2015년	한>영	WWOOF 친환경 커뮤니티
생산성 (캘린더) 앱 UX	2014년	한>영	TimeBlocks IT 스타트업
영상 제작 앱 UX, 마케팅 자료, 앱수토어 ASO	2014년	한>영	Pariro, Hooreel IT 스타트업